



STAATSKOERANT

VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

GOVERNMENT GAZETTE

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

Registered at the Post Office as a Newspaper

Prys 10c Price
Oorsee 15c Overseas
POSVRY—POST FREE

Vol. 45.]

KAAPSTAD, 19 MAART 1969.

[No. 2300.

CAPE TOWN, 19TH MARCH, 1969.

DEPARTEMENT VAN DIE EERSTE MINISTER.

DEPARTMENT OF THE PRIME MINISTER.

No. 397.

19 Maart 1969.

Hierby word bekend gemaak dat die Staatspresident sy goedkeuring geheg het aan die onderstaande Wet wat hierby ter algemene inligting gepubliseer word:—

No. 4 van 1969: Moratorium-wysigingswet, 1969.

No. 397.

19th March, 1969.

It is hereby notified that the State President has assented to the following Act which is hereby published for general information:—

No. 4 of 1969: Moratorium Amendment Act, 1969.

Act No. 4, 1969

MORATORIUM AMENDMENT ACT, 1969.

ACT

To amend the provisions of the Moratorium Act, 1963, relating to service and to extend the protection thereunder to certain non-citizens.

*(English text signed by the State President.)
(Assented to 6th March, 1969.)*

BE IT ENACTED by the State President, the Senate and the House of Assembly of the Republic of South Africa, as follows:—

Substitution
of section 1 of
Act 25 of 1963.

1. The following section is hereby substituted for section 1 of the Moratorium Act, 1963 (hereinafter referred to as the principal Act):

“Definitions.

1. In this Act, unless the context otherwise indicates—

- (i) ‘citizen’ means a South African citizen within the meaning of the South African Citizenship Act, 1949 (Act No. 44 of 1949), and includes a non-citizen to whom the provisions of section 63 of the Defence Act, 1957 (Act No. 44 of 1957), have been made applicable by a proclamation issued under section 2 (3) of the lastmentioned Act and who, when he applied for registration in terms of the firstmentioned section, did not declare that he did not intend becoming a South African citizen; (i)
- (ii) ‘service’ means the continuous service in the Citizen Force which is rendered during the period referred to in section 22 (3) (a) of the Defence Act, 1957, by a citizen who has been allotted to the Citizen Force in terms of Chapter VIII of that Act, and includes any service rendered by such citizen in terms of Chapter X of that Act during the said period of continuous service, and if such citizen contracts any illness or sustains any injury as a result of such service, he shall be deemed to be rendering service during any period during which he is undergoing treatment in hospital for any such illness or injury if such treatment is commenced during the said period of continuous service. (ii)”.

Amendment of
section 2 of
Act 25 of 1963.

2. Section 2 of the principal Act is hereby amended—

(a) by the substitution for subsection (1) of the following subsection:

“(1) Save as provided in subsections (2) and (3) of this section, all civil legal remedies whatsoever against any citizen rendering service in respect of contractual debts incurred by such citizen shall be suspended

WET

Tot wysiging van die bepalings van die Moratoriumwet, 1963, met betrekking tot diens en om die beskerming daarkragtens uit te brei na sekere nie-burgers.

*(Engelse teks deur die Staatspresident geteken.)
(Goedgekeur op 6 Maart 1969.)*

DAAR WORD BEPAAL deur die Staatspresident, die Senaat en die Volksraad van die Republiek van Suid-Afrika, soos volg:—

1. Artikel 1 van die Moratoriumwet, 1963 (hieronder die Hoofwet genoem), word hierby deur die volgende artikel vervang:

Vervanging van artikel 1 van Wet 25 van 1963.

„Woord-
omskry-
wings.

1. Tensy uit die samehang anders blyk, beteken in hierdie Wet—

- (i) „burger” ’n Suid-Afrikaanse burger binne die bedoeling van die Wet op Suid-Afrikaanse Burgerskap, 1949 (Wet No. 44 van 1949), en ook ’n nie-burger op wie die bepalings van artikel 63 van die Verdedigingswet, 1957 (Wet No. 44 van 1957), van toepassing gemaak is deur ’n proklamasie uitgevaardig kragtens artikel 2 (3) van laasgenoemde Wet en wat, toe hy aansoek gedoen het om registrasie ingevolge eersgenoemde artikel, nie verklaar het dat hy nie voornemens is om ’n Suid-Afrikaanse burger te word nie; (i)
- (ii) „diens” die ononderbroke diens in die Burgermag wat gedurende die tydperk in artikel 22 (3) (a) van die Verdedigingswet, 1957 bedoel, gedoen word deur ’n burger wat ingevolge Hoofstuk VIII van daardie Wet aan die Burgermag toegewys is, en ook enige diens wat ingevolge Hoofstuk X van daardie Wet deur so ’n burger gedurende bedoelde tydperk van ononderbroke diens gedoen word, en indien so ’n burger ’n siekte of besering opdoen as gevolg van sodanige diens, word hy geag diens te doen gedurende ’n tydperk waartydens hy in ’n hospitaal behandeling ondergaan vir daardie siekte of besering indien sodanige behandeling ’n aanvang neem gedurende bedoelde tydperk van ononderbroke diens. (ii)”.

2. Artikel 2 van die Hoofwet word hierby gewysig—

(a) deur subartikel (1) deur die volgende subartikel te vervang:

„(1) Behoudens die bepalings van subartikels (2) en (3) van hierdie artikel, word alle siviele regsmiddels hoegenaamd teen enige burger wat diens doen, opgeskort ten opsigte van kontraktuele skulde deur

Wysiging van artikel 2 van Wet 25 van 1963.

Act No. 4, 1969

MORATORIUM AMENDMENT ACT, 1969.

during the whole period during which such citizen is rendering service and for three months thereafter.”.

- (b) by the substitution for paragraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of subsection (2) of the following paragraphs:

“(a) to an action or any other legal proceedings of a civil nature against any partnership, if any member of such partnership is not rendering service at the time such action or proceedings is instituted;

(b) to an action for the recovery of the rent of any dwelling-house, room or tenement becoming due from a citizen after he has commenced to render service or to an action for ejectment from any such premises, and service of process for the purpose of this paragraph shall be considered as sufficient if such process is served upon the occupier of such premises;

(c) to an action for the recovery of the price of actual necessities of life supplied by persons, in the ordinary course of their business, to or at the instance of any such citizen after he has commenced to render service;

(d) to an action claiming an amount due in respect of board or lodging supplied or afforded to or at the instance of such citizen after he has commenced to render service;

(e) to an action under a hire-purchase agreement as defined in section 1 of the Hire-Purchase Act, 1942 (Act No. 36 of 1942), entered into by a citizen after he had been advised in terms of section 67 of the Defence Act, 1957 (Act No. 44 of 1957), of his allotment to the Citizen Force for service and before he had completed such service, if at the time of entering into such agreement such citizen failed to inform the other party to the agreement that he had thus been advised or that he was rendering such service;” and

- (c) by the substitution for subsection (3) of the following subsection:

“(3) Notwithstanding anything in subsection (1) of this section contained, upon application made to the provincial or local division of the Supreme Court having jurisdiction for leave to sue any citizen who is rendering service, such division, if satisfied that there is a probability of such citizen taking advantage of the suspension of civil legal remedies against him to carry on any trade or business without paying his creditors or to dispose of his assets to the prejudice of his creditors or that for any other reason whatsoever it would be just and equitable to allow the applicant to proceed with his action, may grant leave to the applicant so to proceed in any court of competent jurisdiction; and process may be issued in execution of any judgment given in favour of the plaintiff in the action so allowed to proceed and execution may be levied accordingly: Provided that the said division may at any time, on application made to it, order that further proceedings in the action so allowed to proceed or that execution of any judgment therein shall be stayed for such period or on such conditions as it may think fit, if it appears to the said division just and equitable to make such order.”.

MORATORIUM-WYSIGINGSWET, 1969.

Wet No. 4, 1969

sodanige burger aangegaan vir die hele tydperk waartydens daardie burger diens doen en gedurende drie maande daarna.”;

- (b) deur paragrawe (a), (b), (c), (d) en (e) van subartikel (2) deur die volgende paragrawe te vervang:

„(a) op 'n aksie of enige ander regsgeding van 'n siviele aard teen enige vennootskap, indien 'n lid van sodanige vennootskap nie ten tyde van die instelling van sodanige aksie of geding diens doen nie;

(b) op 'n aksie vir die verhaal van die huurgelde van 'n woonhuis, kamer of woning wat verskuldig word deur 'n burger nadat hy begin het om diens te doen of op 'n aksie vir ontruiming van so 'n perseel, en betekening van prosesstukke vir die doeleindes van hierdie paragraaf word as voldoende beskou indien sodanige prosesstukke beteken word aan die bewoner van sodanige perseel;

(c) op 'n aksie vir die verhaal van die prys van werklike lewensbenodigdhede deur persone voorsien in die gewone loop van hulle besigheid aan of op versoek van so 'n burger nadat hy begin het om diens te doen;

(d) op 'n aksie waarin 'n bedrag geëis word wat verskuldig is ten opsigte van losies of inwoning voorsien of verskaf aan of op versoek van sodanige burger nadat hy begin het om diens te doen;

(e) op 'n aksie kragtens 'n huurkoopkontrak soos omskryf in artikel 1 van die Wet op Huurkoop, 1942 (Wet No. 36 van 1942), deur 'n burger aangegaan nadat hy ingevolge artikel 67 van die Verdedigingswet, 1957 (Wet No. 44 van 1957), in kennis gestel was van sy toewysing aan die Burgermag vir diens en voordat hy sodanige diens voltooi het, indien die burger ten tyde van die aangaan van die huurkoopkontrak versuim het om die ander party by die huurkoopkontrak daarvan te verwittig dat hy aldus in kennis gestel is of dat hy sodanige diens doen;”;

- (c) deur subartikel (3) deur die volgende subartikel te vervang:

„(3) Ondanks die bepalings van subartikel (1) van hierdie artikel kan die bevoegde provinsiale of plaaslike afdeling van die Hooggeregshof by wie aansoek gedoen word om verlof om 'n burger wat diens doen te dagvaar, indien hy oortuig is dat die waarskynlikheid bestaan dat sodanige burger gebruik sal maak van die opskorting van siviele regsmiddels teen hom om enige bedryf of besigheid voort te sit sonder om sy skuldeisers te betaal of om sy bates van die hand te sit tot nadeel van sy skuldeisers of dat dit om 'n ander rede reg en billik sou wees om die applikant toe te laat om met sy aksie voort te gaan, aan die applikant verlof gee om aldus voort te gaan in enige bevoegde hof; en 'n lasbrief kan uitgereik word tenuitvoerlegging van enige vonnis ten gunste van die eiser gegee in die aksie wat aldus voortgesit word en tenuitvoerlegging kan dienoreenkomstig geskied: Met dien verstande dat bedoelde afdeling te eniger tyd op aansoek by hom gedoen, kan gelas dat verdere verrigtinge in die aksie wat aldus voortgesit word of dat die tenuitvoerlegging van 'n vonnis ten opsigte daarvan opgeskort word gedurende die tydperk of op die voorwaardes wat hy goedvind, indien dit vir bedoelde afdeling reg en billik voorkom om so 'n bevel uit te reik.”.

Act No. 4, 1969

MORATORIUM AMENDMENT ACT, 1969.

Substitution
of section 5 of
Act 25 of 1963.

3. The following section is hereby substituted for section 5 of the principal Act:

"Extension
of time for
doing
acts,
lodging
documents,
etc.

5. Whenever any statutory officer or other statutory authority is satisfied that any citizen was prevented from doing any act, or making any application or lodging or transmitting any document within a time prescribed by the statute concerned or a regulation made thereunder, by reason of such citizen rendering service or of any other circumstances arising out of such service, such officer or authority may, unless the statutory rights of any other person will be detrimentally affected, extend the prescribed time for such further period as seems to him or it to be equitable in the circumstances."

Amendment of
long title of
Act 25 of 1963.

4. The long title of the principal Act is hereby amended by the substitution for the words "undergoing nine months continuous compulsory military training" of the words "and certain non-citizens rendering service".

Short title.

5. This Act shall be called the Moratorium Amendment Act, 1969.

MORATORIUM-WYSIGINGSWET, 1969.

Wet No. 4, 1969

3. Artikel 5 van die Hoofwet word hierby deur die volgende artikel vervang:

Vervanging van
artikel 5 van
Wet 25 van 1963.

„Verlenging van tyd om die een of ander handeling te verrig, dokumente in te dien, ens.

5. Wanneer 'n kragtens wet aangestelde amptenaar of ander statutêre owerheid oortuig is dat 'n burger verhinder is om die een of ander handeling te verrig of om aansoek te doen of om 'n dokument in te dien of te versend binne 'n tydperk voorgeskryf deur die betrokke wet of 'n regulasie daarkragtens uitgevaardig, omdat daardie burger diens doen of weens enige ander omstandighede wat uit sodanige diens ontstaan, kan sodanige beampte of owerheid, tensy die wetlike regte van iemand anders benadeel sal word, die voorgeskrewe tydperk met die verdere tydperk verleng wat hy onder die omstandighede billik ag.”.

4. Die lang titel van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde „wat nege maande ononderbroke verpligte militêre opleiding in die Burgermag ondergaan” deur die woorde „en sekere nie-burgers wat in die Burgermag diens doen;” te vervang.

Wysiging van
lang titel van
Wet 25 van 1963.

5. Hierdie Wet heet die Moratorium-wysigingswet, 1969.

Kort titel.

